

Сложности также представляет перевод фамилий. Из-за особенностей конкретного языка передать информацию, заложенную автором в фамилии персонажа, зачастую очень непросто. Перед переводчиком встает дилемма, использовать транскрипцию или транслитерацию, либо использовать эквивалент, который будет понятен реципиентам культуры языка перевода. Например, фамилия «Petissaud» по-французски звучит как «глуповатый» от фр. *petit sot*, однако в тексте перевода используется транскрипция и приводится сноска, что конечно делает образ персонажа менее ярким. В таком случае, это необходимо будет компенсировать при описании черт его характера.

Подводя итоги работы, следует сказать, что социолингвистический аспект при переводе вызывает определенные сложности в силу наличия особенностей языка, прямо или косвенно обусловленных культурой носителей языка. Подобные особенности могут обнаруживаться на разных уровнях языковой структуры, в правилах вербальной коммуникации, в способах описания внеязыковой реальности.

Сравнив перевод романа «Карта и территория» Мишеля Уэльбека с оригиналом, можно сделать вывод, что зачастую найти подходящий эквивалент для передачи той или иной реалии, социального явления практически невозможно. Поэтому в подавляющем большинстве случаев переводчику приходится пользоваться транскрипированием и делать сноски, объясняя тот или иной феномен культуры русскоговорящим читателям.

В перспективах исследования изучение переводов других романов данного автора, а также произведений других постмодернистов с целью построения единой модели передачи социолингвистического аспекта языка оригинала на язык перевода с минимальными стилистическими и структурными потерями, что позволит не только передать смысловое содержание текста, но и максимально сохранить оригинальный стиль автора.

### Источники и литература

1. Гонтар М. Постмодернизм во Франции: определение, критерии, периодизация / Марк Гонтар // Ежегодник «Человек, образ и сущность». – М., 2006. – С. 283-294.
2. Ильин И. П. Постмодернизм от истоков до конца столетия: эволюция научного мифа / И. П. Ильин. – М.: Интрада, 1998. – 255с.
3. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Учебное пособие / В. Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.
4. Павленко О. Аспект міжмовної трансформації в художньому перекладі // У зб. Література. Фольклор. Проблем – К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2009. – Вип. 32. – С. 328-335.
5. Уэльбек Мишель Карта и территория: [роман] / Мишель Уэльбек [пер. с фр. М. Зониной]. – М.: Астрель; CORPUS, 2011. – 480 с.
6. Houellebecq Michel La carte et le territoire / sous licence Creative Commons BY-SA, 2010. – 134 p.
7. Hutcheon L. A Poetics of Postmodernism: History, Theory, Fiction / Linda Hutcheon. – NY: Routledge, 2004. – 283 p.
8. Lyotard J.-F. La Condition postmoderne. / Jean-François Lyotard. – P. : Editions de Minuit, 1979. – 128 p.
9. <http://wikipedia.org/wiki> – Дата обращения: 19.01.2012.

Шалыга Д.А.

УДК 81'255.2

## РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В ПЕРЕВОДЕ С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

**Аннотация.** Статья посвящена актуальной проблеме вариативности передачи немецких собственных имен в русском языке. Цель публикации заключается в рассмотрении причин вариативности и попытке обоснования выбора вариантов. Материалом для анализа служат примеры из публицистических текстов на страницах Интернета. Транскрипция, признанная основным способом передачи антропонимов и топонимов, используется наряду с традиционным способом их воспроизведения. Варьирование обозначения на протяжении одного текста ведет к затруднению его понимания.

**Ключевые слова:** транскрипция имен собственных, транслитерация, традиционная передача антропонимов и топонимов.

**Анотація.** Стаття присвячена актуальній проблемі варіювання німецьких власних імен в російській мові. Мета публікації полягає в розгляді причин варіативної репрезентації і спробі обґрунтування вибору варіантів. Матеріалом для аналізу служать приклади з публіцистичних текстів на сторінках Інтернету. Транскрипція, яка визнана основним засобом передавання антропонімів і топонімів, використовується разом з традиційним засобом їх відтворення. Варіювання позначення упродовж одного тексту веде до ускладнення його розуміння.

**Ключові слова:** транскрипція власних назв, транслітерація, традиційна передача антропонімів і топонімів.

**Summary.** The article is devoted to the problem of variation of German proper nouns in the Russian language. The purpose of the publication is to examine the causes of presentation variability and attempt to justify choices. Examples of journalistic texts on the Internet pages became materials for analysis. Transcription, which is recognized to be a predominant mode of representation of anthroponyms and toponyms, is used along with the traditional way to represent them. Personal and geographical names that are not fixed by the tradition are represented according to the modern rules of practical transcription. The names of famous German-speaking representatives of intellectual and

*political elites, and well-known toponyms fixed by numerous written sources, are represented according to certain tradition as it is easy to derive them. Following the phonetic principle is largely due to the intention to preserve national character of a proper name. In the context of intense international communication phonetic form of foreign proper names becomes more recognizable and prestigious, which explains the preferential use of transcription relative to modern anthroponyms. It is important to maintain the uniformity of the representation of a proper name throughout the text. Using options on different pages of one site shows a lack of general editing, hinders understanding of the text. Choice of an option should be based on the authoritative reference books available.*

**Key words:** transcription of proper names, transliteration, traditional representation of proper names.

Способы репрезентации имен собственных в языках с другой системой письменности описываются во многих основополагающих и обобщающих трудах по переводоведению. И. С. Алексеева, В. С. Виноградов, а также Т. Р. Кияк, А. М. Науменко и А. Д. Огуй называют переводческую транскрипцию основным способом передачи антропонимов и топонимов при переводе с языков, использующих латиницу, на языки с кириллическим алфавитом. "Личные и географические имена, не закрепленные традицией передачи, передаются согласно современным правилам переводческой транскрипции" [1, с. 186 и сл.]. При этом передача имен собственных основывается на правиле, согласно которому в языках с одинаковой графикой название из оригинала в перевод переносится, а с разной графикой - транскрибируется [2, с. 123 и сл.; 3, с. 151]. Наряду с транскрипцией в определенных случаях применяется транслитерация и перевод всего обозначения или его отдельных компонентов. Тенденция вытеснения транслитерации транскрипцией имеет глобальный характер, так как наблюдается в переводах с разных языков [1; 2; 3; 4; 5]. Проблему для переводчика и для реципиента текста перевода представляют варианты одного и того же иноязычного собственного имени, появившиеся как благодаря разным способам его передачи, так и возникающие при применении одного способа. Анализ репрезентации немецких антропонимов и топонимов в публицистических текстах на русскоязычных сайтах свидетельствует о широкой вариативности обозначений. Например, Гельмут и Хельмут для немецкого имени Helmut; Фердинанд фон Саар или Заар для фамилии австрийского поэта и писателя Ferdinand von Saar; Саар, Саарская область, Заарланд для названия земли Германии Saarland; Саксония-Анхальт и Саксония-Ангальт для названия земли Sachsen-Anhalt; Ахен и Аахен для названия города Aachen. Анализ параллельных вариантов имеет дидактическое и практическое значение. Цель этой публикации заключается в рассмотрении причин вариативности в воспроизведении антропонимов и топонимов и обосновании выбора вариантов на материале переводов с немецкого языка.

В толковом переводоведческом словаре транскрипция (практическая или переводческая транскрипция) определяется как переводческий прием, основанный на фонетическом принципе передачи буквами другого алфавита "звуков иноязычного наименования" [6, с. 227]. Д. И. Ермолович приводит таблицы правил регулярной практической передачи иноязычных собственных имен для двадцати шести европейских языков, в том числе и для немецкого языка [5, с. 333 и сл.]. Аналогичную таблицу немецко-русских фонемных соответствий публикует И. С. Алексеева [1, с. 228 и сл.]. Несмотря на стремление последовательной передачи фонем, некоторые рекомендации остаются дискуссионными. Варианты репрезентации фонем появляются, прежде всего, из-за отсутствия их полного соответствия в русском языке. Например, для передачи фонем [y:, y], обозначаемых буквой "ü", предлагается использовать букву "и" в начале слова и "ю" в остальных случаях [1, с. 228 и сл.]. Д. И. Ермолович считает предпочтительным использование буквы "ю" и в начальной позиции, "благодаря чему легче при необходимости восстановить исходное немецкое написание" [7]. Долгая и краткая фонемы, обозначаемые буквой "ä", воспроизводятся с помощью буквы "э" в начале слова и после гласных и буквы "е" после согласных [1, с. 228 и сл.]. Последний вариант больше соответствует орфографии русского языка. Воспроизведение фонем, обозначаемых буквой "ö", в начале слова и после гласных также отходит от фонетического принципа. Таблица практической транскрипции рекомендует в этих случаях использовать литеру "э" [1, с. 228 и сл.]. Открытым остается вопрос передачи долгой гласной фонемы, обозначенной двумя одинаковыми буквами. Если строго следовать фонетическому принципу и учитывать, что две одинаковые гласные литеры обозначают один долгий звук, то можно согласиться с таблицей практической транскрипции и использовать только одну гласную букву. С другой стороны, употребление двух букв подчеркивает долготу исходного немецкого гласного и больше соответствует оригинальному немецкому написанию. Варьируется и удвоение немецких согласных. Удвоение немецких согласных отражается в русской транскрипции в интервокальной позиции, при этом частый элемент фамилий "-mann" рекомендуется передавать с одной "н" [1, с. 228 и сл.].

Практическая транскрипция конкурирует с традиционной передачей имен собственных, опирающейся на транслитерацию и принцип благозвучия. Маркерами такого способа выступают буквосочетание "ей" или заменяющее его в начале слова буквосочетание "эй", используемые для транслитерации двух разных немецких дифтонгов, и буква "г", заменяющая букву "h" в начале слова. Например, Генрих Бёлль (Heinrich Böll), Лион Фейхтвангер (Lion Feuchtwanger). По традиции, как правило, и сегодня передаются имена знаменитых представителей немецкоязычных интеллектуальных и политических элит, а также широко известные топонимы, закрепленные многочисленными письменными источниками, поэтому хорошо узнаваемые в таком виде.

Необходимо отметить, что так в русском языке воспроизводятся не все обозначения, принадлежащие к этой группе. Например, в русском языке широко распространена транскрипция имени известного современного австрийского писателя Петера Хандке (Peter Handke), и только в исключительных случаях

используется традиционный способ передачи антропонимов. Например: "Премия Франца Кафки за 2009 год получит писатель, поэт и драматург австрийского происхождения Петер Гандке" [8, с. 7]. Имя известного современного режиссера, художественного руководителя театра "Берлинер ансамбль" Клауса Паймана (Claus Peymann) встречается в двух вариантах написания, воспроизведенное также с помощью транскрипции и традиционно. Например: 1) "Клаус Пайман - режиссер, художественный руководитель театра "Берлинер ансамбль" с 1999 года" [9]. 2) "Между новым поколением режиссеров и такими людьми, как Петер Штайн, Клаус Пейман, руководитель "Берлинер ансамбля", или Петер Цадек († 2009) лежат целые миры" [10].

Наиболее ярко применение транскрипции для репрезентации топонимов наряду с традиционным способом их передачи может проиллюстрировать название города Heidelberg. В настоящее время справочными изданиями кодифицированы оба варианта: традиционное обозначение "Гейдельберг" и более новое – "Хайдельберг". Справочные издания также свидетельствуют о том, что транскрипция "Хайдельберг" является более новым вариантом обозначения [11; 12]. Использование двух вариантов зафиксировано и русскоязычными картами [13; 14]. Очевидно, что в русском языке еще долгое время будут функционировать оба варианта названия города. Прилагательное "гейдельбергский", образованное от более раннего обозначения, входит в состав устойчивых словосочетаний, являющихся терминами, как например, Гейдельбергский человек (*Homo heidelbergensis*), Гейдельбергский романтизм (*Heidelberger Romantik*), или реалиями, как например, Гейдельбергский университет имени Рупрехта и Карла (*Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg*). Более новое обозначение "Хайдельберг" также уже функционирует как компонент реалий, например: Хайдельберг-центр.

Карты наглядно показывают, что в отличие от названий широко известных городов, к которым принадлежат Гамбург (Hamburg), Лейпциг (Leipzig) и т.д., названия небольших населенных пунктов, т.е. неизвестных широкому кругу носителей русского языка, на них транскрибированы. Например: Кирххайм (Kirchheim), Бергхайм (Bergheim), Лаймен (Leimen), Райнау (Rheinau). То есть, как и в случае с антропонимами, традиционная передача топонимов связана со временем их фиксации русскоязычными справочными изданиями и их массовой известностью.

Следование фонетическому принципу во многом обусловлено стремлением сохранить национальный колорит имени собственного. В условиях интенсивной международной коммуникации фонетическая форма иностранных собственных имен становится более узнаваемой и престижной, что объясняет преимущественное использование транскрипции по отношению к современным антропонимам. Учитывая доминирование транскрипции в воспроизведении современных антропонимов и малоизвестных топонимов и традиционную передачу более ранних и известных обозначений, важно сохранять единообразие передачи имени собственного на протяжении всего текста. Использование вариантов на разных страницах одного сайта свидетельствует об отсутствии общего редактирования, затрудняет понимание текста. При выборе варианта следует опираться на авторитетные редактируемые справочные издания.

#### Источники и литература:

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр "Академия", 2004. – 352 с.
2. Кияк Т. Р. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник / Т. Р. Кияк, А. М. Науменко, О. Д. Огуй. – К.: Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2008. – 543 с.
3. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
4. Рецкер Я. И. Учебное пособие по переводу с английского языка на русский / Я. И. Рецкер. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.classes.ru/grammar/137.Retsker/worddocuments/31.htm>
5. Ермолович Д. И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи / Д. И. Ермолович. – М.: Р.Валент, 2005. – 416 с.
6. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 3-е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.
7. Ермолович Д. И. Некоторые вопросы передачи немецких имен / Д. И. Ермолович. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://yermolovich.ru/board/1-1-0-269>
8. Премия имени Франца Кафки // Литературные премии и конкурсы 2009 года. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://novdocs.ru/docs/index-20879.html?page=7>
9. Рахманова А. Режиссер Клаус Пайман: плохой человек из Берлина. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://dw.de/p/JFKG>
10. Театр – искусство, постоянно изобретающее себя заново. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/ru/culture-and-media/main-content-09/theater.html>
11. Поспелов Е. М. Географические названия мира. Топонимический словарь / Е. М. Поспелов [Под ред. Р. А. Агеевой]. – М.: Русские словари, 1998. – 505 с.
12. Словарь современных географических названий / [Под общ. ред. акад. В. М. Котлякова]. – Екатеринбург: У-Фактория, 2006. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: [http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc\\_geo/1407/Гейдельберг](http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_geo/1407/Гейдельберг)
13. Хайдельберг: карта Германии. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://nakartemira.com/Karta/img/germanii-na-russkom.jpg>
14. Гейдельберг: карта Германии. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://maps.google.com.ua>